

## Lingüística contrastiva de español e italiano

maria.calvi@unimi.it

---

Como me cabe el honor de romper el fuego en este encuentro dedicado a la lingüística y la retórica contrastiva, creo que no estaría fuera de lugar empezar aclarando la extensión conceptual y el ámbito de uso del sintagma que corresponde a mi intervención, es decir *lingüística contrastiva* (LC).

La LC se considera como una subdisciplina de la lingüística aplicada, que surgió a mediados de los años 40 del siglo XX, en el ámbito del estructuralismo de signo conductista, con la finalidad de resolver los problemas generados por el uso del lenguaje en una comunidad lingüística y, en particular, los relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Más específicamente, la LC enfoca los efectos producidos por las diferencias entre las estructuras de la L1 y las de la L2<sup>1</sup> en el transcurso del aprendizaje, basándose en la comparación sistemática de las dos lenguas.

Confrontar dos o más lenguas también representaba el objetivo de la lingüística comparativa (histórica o tipológica) que, sin embargo, se distingue de la LC en cuanto se propone establecer relaciones genéticas entre las lenguas, clasificadas según su tipología. Asimismo, el planteamiento comparativo caracterizaba la enseñanza de L2 de tipo tradicional o de gramática-traducción, en la que la labor docente se centraba en la reflexión interlingüística, tanto por lo que se refiere a la explicación gramatical como en la práctica traductiva.

El desarrollo de la LC surgió en el ámbito de la lingüística aplicada presenta distintas etapas. La primera corresponde al Análisis Contrastivo (AC), elaborado por Robert Lado en *Linguistics Across Cultures* (1957), con el objetivo de predecir las dificultades del aprendizaje. A diferencia de lo que ocurría en el planteamiento tradicional, la confrontación interlingüística no se realizaba de

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo, utilizaré la sigla L2 para referirme también a la lengua extranjera, estudiada en el aula, aunque dicha denominación sea más propia del aprendizaje en contexto natural.

forma explícita, durante las clases, sino previamente, con finalidad predictiva; la L1 era vista como un obstáculo para el aprendizaje de la L2: se desaconsejaba su uso en el aula, en el intento de contrarrestar el pernicioso fenómeno de las interferencias.

La propuesta de Lado dio gran impulso a los estudios que, en el marco teórico del estructuralismo (y de la gramática generativa en un segundo momento), ponían en contraste lenguas diferentes con el propósito de identificar las áreas conflictivas, sobre las que sería oportuno insistir en la práctica didáctica (cabe recordar, por ejemplo, los volúmenes de la serie *Contrastive Linguistics* publicados por el Center of Applied Linguistics de Washington en los años sesenta del siglo XX, entre los que figuran un estudio contrastivo inglés-español y uno inglés-italiano); aunque dichos estudios presentaban el límite de estar condicionados por la lengua de referencia, es decir, el inglés.

Mientras tanto, los supuestos teóricos del AC habían sido rechazados; el análisis de errores, inaugurado por el famoso artículo de Corder «The Significance of Learners' Errors» (1967), revalorizó el papel del error como producto necesario en el proceso de aprendizaje. Se vio que no todos los errores de los aprendices podían achacarse a la influencia negativa de la L1, y se afianzaron otros modelos teóricos que hacían hincapié en las secuencias universales de aprendizaje, como el que propusieron Dulay, Burt y Krashen (1982). Basándose en una serie de estudios sobre el orden de adquisición de algunos morfemas del inglés, estos autores llegaron a afirmar que la adquisición de la L2 no está guiada por la L1 sino por mecanismos innatos.

A partir de los años ochenta, sin embargo, se fue abriendo camino una nueva visión del papel de la L1 en el aprendizaje: la lengua materna no sería responsable de una transferencia mecánica de estructuras, como planteaba el AC tradicional, sino de una acción más sutil y diversificada; más que de interferencias, cabe hablar, pues, de *influencia interlingüística* (Kellerman y Sharwood Smith 1986). También el modelo de la *interlengua*, que estudia el sistema no nativo del aprendiente como un lenguaje autónomo, evalúa positivamente el papel de la L1 como fuente de hipótesis sobre la L2, a partir de un supuesto fundamental, es decir, que el aprendizaje de lo nuevo se basa en lo conocido<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> En este ámbito, se han desarrollado numerosas investigaciones sobre el aprendizaje espontáneo en contextos naturales; cabe citar, entre otros, el volumen coordinado por Giacalone Ramat (1986), que contiene algunos estudios sobre español e italiano, y los trabajos de García Gutiérrez (1993), Schmid (1994) y Ambroso (2001), que se centran en el contacto entre las dos lenguas. Para una evaluación de los estudios sobre la interlengua y el papel de la transferencia como estrategia de compensación de la falta de conocimientos en la L2, ver Baralo (2004); sobre el análisis de errores de aprendices de español en el marco de la teoría de la interlengua, véase Rigamonti (1998).

Por lo general, se admite hoy en día que los fenómenos de interferencia siguen un orden decreciente desde el grado máximo de la fonética y fonología hasta el grado mínimo de la morfología; además, la interferencia de elementos gramaticales es más probable en las etapas intermedias del proceso de aprendizaje, mientras que en las fases iniciales la acción de la L1 resulta más evidente en el léxico y la fonología.

Las implicaciones pedagógicas de estos modelos de aprendizaje han sido muy diversas, pero, en conjunto, podemos decir que la valoración del papel de la L1 en el aula ha cambiado; ya no se pretende erradicar las interferencias evitando su uso, sino favoreciendo el desarrollo de una adecuada conciencia interlingüística. Al mismo tiempo, la LC, entendida como estudio de las diferencias entre lenguas, se ha ido abriendo a otras aportaciones teóricas, procedentes de la pragmática, la lingüística del texto o la traductología.

Una vez aclarado el terreno conceptual en el que nos vamos a situar, voy a proponer ahora:

- una breve reseña de los estudios contrastivos de español e italiano realizados hasta la fecha;
- una reflexión sobre el papel que la LC podría ocupar de acuerdo con los actuales planteamientos pedagógicos.

## 1. LOS ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE ESPAÑOL E ITALIANO

Como ya he dicho, la relación entre español e italiano no fue objeto de los estudios realizados en el ámbito del movimiento del AC, que tenían el inglés como denominador común. El español para itálofonos (y viceversa) correspondía a un interés minoritario, centrado en temáticas literarias más que en planteamientos lingüísticos; y sin embargo, una recopilación de los trabajos existentes podría depararnos alguna sorpresa. Se trata, sin lugar a dudas, de un conjunto desordenado: han faltado proyectos de gran alcance, pero los esfuerzos de investigadores solitarios han ido aportando granitos de arena a una obra común de la que todos sentían la necesidad.

No pretendo aburrirlos ahora con el recuento de todos estos granitos de arena, sino simplemente identificar unas líneas directrices, esbozar el perfil de un terreno de investigación del que, a veces, se desconoce incluso la existencia. Voy a centrarme sobre todo en los estudios contrastivos propiamente dichos, realizados con finalidad didáctica, pero excluyendo métodos y manuales de carácter práctico; no tomaré en consideración ni los estudios diacró-

nicos, ni las obras de carácter lexicográfico<sup>3</sup>.

El recorrido empieza con el auspicio expresado por Guido Mancini en un artículo de 1964, «Problemas de enseñanza y estudio del castellano en Italia». Tras delinear el panorama de la enseñanza de la lengua española en Italia y hacer hincapié en las principales dificultades de aprendizaje de los estudiantes italianos, el ilustre hispanista concluía:

Como ya he declarado antes, esas observaciones mías son puramente empíricas: falta en Italia una tradición y una escuela de lingüística hispánica. Las cátedras de glotología y de lingüística general se dedican más a los sectores antiguos que a los modernos, y, por otra parte, los filólogos románicos están orientados espontáneamente a considerar los estudios lingüísticos como auxiliares a su disciplina, más que como su propia finalidad. Lo mismo puede repetirse por los hispanistas que están más empeñados en el estudio de la literatura que en el de la lengua. Por consiguiente, es de esperar que se desarrolle debidamente este importantísimo sector de nuestra disciplina (Mancini 1964: 342).

En realidad, esta vocación literaria del hispanismo italiano se revelaría muy persistente, y el “importantísimo sector” tardaría mucho en desarrollarse. La Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI), cuya constitución anunciaba Mancini en el citado artículo, dedicó uno de sus primeros congresos (Pisa 1976) a una recogida de datos sobre la enseñanza de la lengua española en las universidades italianas, a un análisis de los materiales didácticos utilizados y a la presentación de un proyecto, coordinado por los hispanistas Mario Di Pinto y Giuliana Di Febo y el lingüista Edoardo Vineis, para la preparación de una gramática contrastiva de español e italiano que tuviera una sólida base científica y un adecuado planteamiento metodológico.

Aquel proyecto, varias veces mencionado en los congresos sucesivos, no produjo ningún resultado concreto, sino que quedó definitivamente estancado; los proponentes optarían todos por otros campos de investigación. Pero la junta directiva de AISPI, a los pocos años, decidió dedicar a la lengua otro congreso (L'Aquila 1981), cuyas Actas se publicaron en el volumen *Didattica della lingua e lingue iberiche* (1982). Más que en la lingüística contrastiva, el interés se centró en la metodología y los materiales didácticos; se destacan, por ejemplo, las intervenciones de Alessandra Melloni sobre el uso de textos auténticos y la de Mariarosa Scaramuzza Vidoni sobre la explotación del medio televisivo, en las que se vislumbran las líneas de la innovación metodológica que interesaría la enseñanza del español en Italia.

---

<sup>3</sup> Remito a la Bibliografía del presente trabajo para una lista más amplia de obras.

En el marco de la lingüística contrastiva se situaba en cambio la aportación de José María Saussol sobre fonología y fonética del español para itálofonos; tres años antes, el mismo autor había publicado *Glotodidáctica del español con especial referencia a itálofonos*, uno de los primeros intentos de estudiar la relación entre las dos lenguas desde el punto de vista de la moderna teoría lingüística, teniendo en cuenta los problemas del aprendizaje. En lo sucesivo, este autor profundizaría el estudio de la fonética contrastiva: si tenemos en cuenta su monografía *Fonología y fonética del español para itálofonos* (1983), así como una larga serie de artículos dedicados al mismo tema, hasta el reciente volumen *Las consonantes oclusivas del español y el italiano. Estudio contrastivo* (2001), veremos cómo, por lo menos este sector de la lengua, ha sido tratado con exhaustividad<sup>4</sup>.

Otro impulso a los estudios contrastivos vino de los italianistas españoles y algunos lingüistas interesados por cuestiones estilísticas y tipológicas. El Instituto Español de Lengua y Literatura de Roma organizó en el curso 1974-1975 un seminario sobre *Problemas del Español en Italia*, cuyas Actas se publicaron en la revista *Pliegos de cordel*. Se recogieron en ella un artículo de Emilio Lorenzo sobre «Lingüística de contrastes y estilística multilateral», en el que el insigne lingüista, tras censurar la lingüística contrastiva de raigambre anglosajona, proponía el modelo de la estilística comparada, basada principalmente en el estudio de las traducciones (Wandruszka 1976), muy útil para individuar los escollos que se pueden presentar al profesor italiano de español: “Pueden criticarse, desde un punto de vista estrictamente metodológico, algunas de las inferencias alcanzadas por este procedimiento. Sin embargo, excepto por la falta del plano fonológico, los resultados de esta comparación son de un alcance y riqueza que se miden favorablemente con las presentaciones parciales, acaso más sistemáticas pero a veces aberrantes, de la lingüística contrastiva” (Lorenzo 1976: 20). En el marco de la moderna traductología, la estilística comparada puede resultar superada; pero tampoco se puede negar el valor de su aportación, sobre todo en el campo de la romanística.

El otro artículo reproducido en *Pliegos de cordel* era «Español e italiano. Contrastes fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos», en el que Joaquín Arce analizaba algunas muestras de los dos sistemas lingüísticos en distintos niveles. Este mismo autor participaría, años más tarde, en la redacción del volumen *Italiano y español. Estudios lingüísticos* (1984), publicado por la Universidad de Sevilla, junto con Manuel Carrera, Félix Fernández Murga y

---

<sup>4</sup> Además de los trabajos de Saussol, el contraste fonético-fonológico entre español e italiano está enfocado en Mazzotta (1984).

María de las Nieves Muñiz Muñiz, todos italianistas españoles. El volumen contiene artículos de carácter general, en los que se propone una confrontación general entre las dos lenguas, así como estudios sobre temas específicos (entre otros, el condicional y las preposiciones *desde* y *da*): se trata de uno de los primeros esfuerzos colectivos en el campo de la lingüística contrastiva de italiano y español con finalidad didáctica.

También cabe destacar, en el campo del análisis contrastivo de segunda generación, las investigaciones que se realizaron en el Centro Italiano di Linguistica Applicata, y en particular las dirigidas por Katerin Katerinov sobre el uso de las preposiciones en italiano y español, a partir de un corpus de textos de las dos lenguas y con aplicación del análisis de errores (Katerinov 1980). Ya había quedado claro que las principales interferencias se debían a las analogías parciales, aunque todavía dominaba una concepción mecanicista de la transferencia interlingüística.

En lo sucesivo, tanto los profesores de español en Italia como los profesores de italiano en España seguirían dando sus contribuciones al estudio contrastivo de las dos lenguas. Con el tiempo, los planteamientos lingüísticos de referencia se fueron ampliando hasta incluir la pragmática y la lingüística del texto. Son de destacar, en particular, los trabajos que Encarnación García Dini y René Lenarduzzi han dedicado a distintos temas de gramática y pragmática del español, los realizados por Donatella Montalto Cessi en el campo de la lingüística del texto y los lenguajes específicos, cuyas referencias se encuentran en la Bibliografía del presente trabajo.

Aparte las trayectorias individuales de investigación, merece la pena recordar que la ya citada AISPI, a partir del congreso de 1995, empezó a publicar en tomos separados las Actas de las sesiones dedicadas a la lengua<sup>5</sup>; primero, vieron la luz los tres tomos titulados *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione* (1996, 1998, 1999), luego aparecieron *Italiano e spagnolo a contatto* (2001) y *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche* (2002). En estos volúmenes, y no sólo en el que alude ya en el título a la relación entre español e italiano, se encuentran numerosos estudios en los que se enfocan diferentes problemas lingüísticos en clave contrastiva y didáctica.

Asimismo, cabe subrayar que, en varios centros universitarios italianos, se han llevado a cabo investigaciones sobre diferentes aspectos la lengua española, no siempre de enfoque contrastivo, aunque la perspectiva del italia-

---

<sup>5</sup> Dos años antes, la Asociación había dedicado un congreso al tema de la traducción, pero sólo en ámbito literario (*Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagj*, 1995).

no suele influir, sobre todo, en las aplicaciones didácticas y traductológicas. Son de destacar el grupo dirigido por Alessandra Melloni en la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì, que se ha dedicado principalmente al lenguaje de los medios de comunicación y a los problemas de la traducción, también multimedia (Melloni, Lozano y Capanaga 2000); y las investigaciones coordinadas por Mariarosa Scaramuzza Vidoni en la Universidad de Milán, con especial referencia a la enseñanza del léxico y las aplicaciones de las nuevas tecnologías (Scaramuzza Vidoni 1998, 2000). En el campo de los lenguajes específicos y la didáctica multimedia, sobresale la labor realizada por Félix San Vicente en el Centro Linguistico Interfacoltà de Forlì (CLIRO). También cabe mencionar las Jornadas que, como la presente, se realizaron gracias a la colaboración entre diferentes universidades italianas y el Instituto Cervantes (Calvi 1997, Calvi y San Vicente 1998, 1999, 2003; Equipo Aula Cervantes 2000); entre las iniciativas más recientes, se distinguen las contribuciones coordinadas por Daniela Carpani sobre el análisis de errores en distintas situaciones de contacto interlingüístico (Carpani 2003).

Por su parte, también los italianistas españoles siguieron trabajando en varios temas de LC; además de los autores ya citados, cabe mencionar los estudios de Pablo Zamora Muñoz en el ámbito de la fraseología contrastiva y el análisis de la lengua coloquial (2002), y los de Pura Guil (1999) sobre las formas lingüísticas de la cortesía. Asimismo, sobresale la *Gramática española* de Manuel Carrera (1997) que es, hasta la fecha, la más completa gramática didáctica del español para italianos.

Por último, merece la pena recordar la existencia de estudios contrastivos, a veces también multilingües, como el que se centra en la interrogación en francés, italiano, español e inglés (Arcaini, Py y Rossini Favretti 1979), que no se plantean ninguna finalidad didáctica, sino que se sitúan en un nivel análisis rigurosamente lingüístico. En el extremo opuesto, también los manuales de español para italianos suelen hacer hincapié en observaciones de tipo contrastivo, sobre distintos aspectos de la lengua; pero el análisis de estos materiales, como ya he señalado, desborda las intenciones de estas líneas. Una mención aparte merecen los estudios realizados sobre español e italiano en contacto, sobre todo en América Latina, entre los que se destacan las investigaciones de Meo Zilio (1989) y Cancellier (1996).

## 2. EL PAPEL DE LA LC EN LA DIDÁCTICA DEL ELE

El recorrido ha sido muy breve, los autores y obras citadas muy pocas; pero no era mi intención, ni el tiempo me lo hubiera permitido, proponer un recuento exhaustivo. El panorama se ampliará un poco en la Bibliografía que cierra el presente trabajo, pero sería necesario realizar un estudio más completo; sólo disponemos de la valiosa contribución de Margherita Morreale, Un contributo italiano recente allo studio della lingua spagnola, publicada en 1994 por la Consejería de Educación española en Roma, que privilegia los estudios de carácter histórico y las traducciones<sup>6</sup>. Se echa en falta, por lo tanto, un mejor conocimiento de los estudios de LC y, más en general, de los trabajos publicados en Italia sobre la lengua española, no vista necesariamente desde el italiano.

En segundo lugar, es oportuno desarrollar la LC en sus distintos niveles de análisis, con mayor o menor implicación didáctica. Por un lado, hay que potenciar la investigación teórica, sobre todo en los sectores que muestran más carencias: la fonética y la fonología, como ya he dicho, han sido los más tratados; en el campo de la morfosintaxis, el panorama es más fragmentario, aunque disponemos de numerosos estudios; pero es sobre todo en el nivel del texto y sus tipologías donde se evidencia la necesidad de profundizar el análisis, teniendo en cuenta los recientes desarrollos de las ciencias lingüísticas. Por otra parte, cabe preguntarse qué papel debería ocupar hoy la LC en la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que los trabajos teóricos pueden proporcionar materiales de apoyo para la formación de profesores o la elaboración de materiales didácticos, pero difícilmente llegarán en manos de los alumnos. ¿Dónde se sitúa, hoy, la LC? ¿Tenemos que asignarle un papel predictivo o conviene incluirla de manera explícita en la trayectoria de aprendizaje?

Sin lugar a dudas, la implantación del Marco de referencia europeo y la difusión de certificaciones internacionales plantean más bien una didáctica desde la propia lengua; pero la creciente necesidad de mediación entre lenguas y culturas diferentes, subrayada por el mismo texto europeo: “Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades” (Marco de referencia, 2.1.3., p. 8), hace aconsejable la adopción de un enfoque contrastivo, que potencie la conciencia lingüística del alumno. Los

---

<sup>6</sup> El volumen recopila una notable cantidad de datos, pero, lamentablemente, presenta un gran número de erratas.



mismos métodos de español para extranjeros, tradicionalmente dirigidos, por evidentes razones económicas, a públicos indiferenciados, empiezan hoy a programar ediciones para destinatarios específicos<sup>7</sup>.

La reflexión sobre las implicaciones metodológica de la LC nos llevaría muy lejos; sólo quisiera destacar el aspecto que me parece más relevante: teniendo en cuenta los actuales conocimientos sobre el proceso de aprendizaje y la oportunidad de incentivar el protagonismo del alumno en la práctica didáctica, resulta aconsejable utilizar la reflexión consciente en el aula, siempre y cuando resulte didácticamente productiva. Pero no se deberá interpretar la noción de enfoque contrastivo de manera estática, como confrontación de estructuras, sino dinámica, como toma de conciencia activa por parte del aprendiente de la distancia interlingüística, que refleja, al mismo tiempo, la distancia entre el horizonte cultural de la L1 y el de la L2. Este planteamiento dinámico supone, ante todo, desarrollar en los alumnos la capacidad de observación, secundando la tendencia natural de poner en contraste los conocimientos y utilizar la L1 como fuente de hipótesis sobre la L2; pero proporcionándoles, al mismo tiempo, un marco teórico adecuado.

Otra importante implicación didáctica de la LC concierne el tipo de material que, a partir de este planteamiento, resulta aconsejable poner a disposición del alumno. Sin lugar a dudas, la oferta didáctica es hoy amplísima: los enfoques metodológicos más en boga (enfoque comunicativo, enfoque por tareas, enfoque intercultural) combinándose con el uso de las nuevas tecnologías, han dado lugar a las más diversas aplicaciones, desde cursos multimedia hasta materiales para el estudio de los lenguajes con fines específicos. Pero este mismo despliegue de recursos hace más apremiante la necesidad de disponer de un instrumento de consulta exhaustivo al que puedan acudir alumnos y profesores: los métodos y manuales, a diferencia de lo que ocurría en la era del formalismo gramatical (tanto el de tipo tradicional como el estructuralista), apenas incluyen notas gramaticales; se siente la exigencia, por lo tanto, de una gramática didáctica de tipo contrastivo, es decir una descripción de la lengua pensada para extranjeros, que tenga en cuenta las dificultades específicas de un grupo de hablantes. Ya en mi libro *Didattica di lingue affini* (1995: 151-155), planteaba esta exigencia; desde entonces, el panorama ha cambiado con la aparición, en 1997, de la ya citada *Grammatica spagnola* de Manuel Carrera Díaz, que representa el primer intento de elaborar una gramática contrastiva

---

<sup>7</sup> Por ejemplo, la editorial Difusión ha publicado una edición especial para estudiantes de habla italiana de *Gente nueva edición* (2003), que incluye notas gramaticales contrastivas y un vocabulario bilingüe; también está en preparación una edición italiana del método *Aula*, publicado por la misma editorial.

completa, con una sólida base teórica pero que no renuncie a la legibilidad. Una gramática para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera tiene que situarse necesariamente en un nivel de abstracción intermedio entre la descripción científica y la aplicación, seleccionando sólo los aspectos realmente productivos (no siempre sirve, por ejemplo, la presentación simultánea de estructuras).

Por otra parte, la situación del español en Italia ha cambiado; ha aumentado de manera espectacular el número de alumnos y, por consiguiente, también la demanda de cursos avanzados: hasta hace poco tiempo, era desalentador ver cómo la mayoría de los aprendientes se conformaba con un modesto nivel de subsistencia; asimismo, en ámbito universitario, la autonomía de la enseñanza de la lengua, antes subordinada a la literatura, nos obliga hoy a ofrecer instrumentos adecuados, con un buen nivel de reflexión metalingüística.

Naturalmente, los estudios existentes de LC pueden proporcionar abundante material de apoyo para la elaboración de un texto descriptivo, riguroso en sus planteamientos teóricos, pero al mismo tiempo claro y accesible: por su naturaleza, toda gramática didáctica deberá seleccionar escrupulosamente sus contenidos, que no podrá tratar exhaustivamente<sup>8</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA

La presente bibliografía comprende, además de las obras citadas en el texto, una selección de trabajos dedicados a temas de LC de español e italiano, de la que quedan excluidos los textos de didáctica aplicada, los manuales lingüísticos y los diccionarios; tampoco se mencionan estudios de enfoque diacrónico. En particular, se han incluido:

1. estudios sobre la relación entre español e italiano publicados tanto en Italia como en España; en el caso de volúmenes colectivos, no se han extraído las referencias a las contribuciones individuales, sino que se cita sólo el conjunto (con la excepción de algunos artículos reeditados en otros volúmenes o citados en el texto);
2. estudios sobre la lengua española y su didáctica publicados en Italia (o presentados en congresos celebrados en Italia).

---

<sup>8</sup> Dejando aparte la contrastividad, Gómez Torrego (1997) nos ofrece un buen modelo de gramática pedagógica con una rigurosa base teórica y una gran riqueza descriptiva.

Para una bibliografía más amplia sobre el tema (hasta 1994), remito a mi volumen *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*; agradeceré a todos los que me señalen lagunas u omisiones ([maria.calvi@unimi.it](mailto:maria.calvi@unimi.it)).

- Ambroso S. (2001), «Problemi lessicali di apprendenti ispanofoni con interlingua avanzata in italiano come L2», en E. de Miguel - M. Fernández Lagunilla - F. Cartoni (eds.), *Miradas plurales y singulares sobre el lenguaje*, Madrid, Arrecife/UAM, pp. 80-90.
- Arcaini E. - B. Py - R. Rossini Favretti (1979), *Analyse contrastive et apprentissage des langues: la syntaxe de l'interrogation en español, français, italien et anglais*, Bologna, Pàtron.
- Arce J. (1976), «Español e italiano. Contrastes fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos», *Pliegos de cordel*, Instituto Español de Lengua y Literatura, I, 2, pp. 27-43.
- Arce J. - M. Carrera - F. Fernández Murga - M. Muñiz (1984), *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Associazione Ispanisti Italiani (1982), *Didattica della lingua e lingue iberiche*, Atti del Convegno de L'Aquila (14-15 settembre 1981), Napoli, Pironti.
- Associazione Ispanisti Italiani (1995), *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagj*, Atti del XV Convegno (Roma, 12-13 novembre 1993), Roma, Bulzoni.
- Associazione Ispanisti Italiani (1996), *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del XVI Convegno (Roma, 15-16 marzo 1995), Roma, Bulzoni.
- Associazione Ispanisti Italiani (1998), *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del XVII Convegno (Milano, 24-26 ottobre 1996), Roma, Bulzoni.
- Associazione Ispanisti Italiani (1999), *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del XVIII Convegno (Siena, 5-7 marzo 1998), Roma, Bulzoni.
- Associazione Ispanisti Italiani (2001), *Italiano e spagnolo a contatto*, Atti del XIX Convegno (Roma, 16-18 settembre 1999), Padova, Unipress.
- Associazione Ispanisti Italiani (2002), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, Atti del XX Convegno (Firenze, 15-17 marzo 2001), Messina, Andrea Lippolis.
- Associazione Ispanisti Italiani (2004), *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della Penisola Iberica in Italia*, Atti del XXI Convegno (Salamanca, 12-14 settembre 2002), Messina, Andrea Lippolis.
- Baralo M. (2004), «Psicolinguística y gramática, aplicadas a la enseñanza del español/LE», *RedELE*, 0, <http://formespa.rediris.es/revista>
- Brugnoli P. (2002), «Alcune riflessioni sulle problematiche traduttive dei termini politico-istituzionali nella Costituzione italiana e spagnola», *Translation Journal*, VI, 2, <http://accurapid.com/journal/20legal.htm>
- Caballero M.C. - J.B. Corral (1997), «Estudio contrastivo de las preposiciones locativas en español e italiano», *Frecuencia L*, 5, pp. 42-49.
- Calvi M.V. (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini.
- Calvi M.V. (1998), «Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano», *Linguística Española Actual*, XX, 1, pp. 29-39.

- Calvi M.V. (1999), «La gramática en la enseñanza de lenguas afines», en *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 353-360.
- Calvi M.V. (2000), *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio, Baroni.
- Calvi M.V. (2002a), «Lessicografia bilingue italo-spagnola e didattica del lessico», en *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*, ed. de E. Ferrario y V. Pulcini, Vercelli, Mercurio, pp. 123-137.
- Calvi M.V. (2002b), «Apprendimento del lessico di lingue affini», en *Lingue e culture romanze. Didattica e ricerca: quali prospettive?*, Atti del Convegno di Pisa (11-12 ottobre 2001), ed. de F. Bidaud, Viareggio, Baroni, 2002, pp. 89-102.
- Calvi M.V. (ed.) (1997), *La lingua spagnola dalla Transizione a oggi (1975-1995)*, Viareggio, Baroni.
- Calvi M.V. - E. Martinell (1998), «Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros», en *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, Servicio de publicaciones Universidad de Alcalá, pp. 227-239.
- Calvi M.V. - F. San Vicente (eds.) (1998), *La identidad del español y su didáctica*, Viareggio, Baroni.
- Calvi M.V. - F. San Vicente (eds.) (1999), *Palabras de acá y de allá*, Viareggio, Baroni.
- Calvi M.V. - F. San Vicente (eds.) (2003), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Baroni.
- Cancellier A. (1996), *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova, Unipress.
- Capanaga P. (1999), *Palabras de papel*, Bologna, CLUEB.
- Capanaga P. (2002a), «Aspectos de la internacionalización del español actual», en *L'inglese e le altre lingue europee*, ed. de F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 67-92.
- Capanaga P. (2002b), «P. Almodóvar en italiano: la subtitulación de los anuncios de *Pepi, Luci, Bom* y otras chicas del montón», en *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale* ed. de M. G. Scelfo, Roma, Edizioni Associate Editrice Internazionale, pp. 35-42.
- Carpani D. (ed.) (2001), *En obras. Enseñar español en la Universidad que cambia*, Salerno, Edizioni del Paguro.
- Carpani D. (ed.) (2003), *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*, Salerno, Oèdipus.
- Carpi E. (2001), «Lenguas de especialidad y aprendizaje del español L2. Una propuesta de módulo para itálofonos», *Cuadernos Cervantes*, 42, pp. 32-35.
- Carpi E. (2002a), «Le metafore di internet: lo spazio di Arianna?», en *Lingue e culture romanze. Didattica e ricerca: quali prospettive?*, Atti del Convegno di Pisa (11-12 ottobre 2001), ed. de F. Bidaud, Viareggio, Baroni, 2002, pp. 155-160.
- Carrera Díaz M. (1979-1980), «Italiano para hispanohablantes: la engañosa facilidad», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XI, 3 / XII, 1, pp. 23-40.

- Carrera Díaz M. (1997), *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza.
- Carreras i Goicoechea M. (2002), «Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español», en *L'inglese e le altre lingue europee*, ed. de F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 93-114.
- Chierichetti L. (2001), «La modalidad deóntica en el *Código Civil* español. Apuntes para una comparación con el *Codice Civile* italiano», en *Modality in Specialized texts*, Selected Papers of the 1st CERLIS Conference (Bergamo, 5-6 May 2001), ed. de M. Gotti y M. Dossena, Bern, Peter Lang, pp. 239-259.
- Chierichetti L. (2002), «Las controversias relativas a los nombres de dominio en Internet», en *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference (Bergamo, 18-20 October 2001), ed. de M. Gotti, D. Heller, M. Dossena, Bern, Peter Lang, pp. 189-209.
- Chierichetti L. - R. Lenarduzzi - M.R. Uribe Mallarino (1997), *Spagnolo / Italiano: riflessioni interlinguistiche*, Milano, CUEM.
- Cipolloni M. (2002), «Spanglish versus espanglés: the tex-mex frontera considerada da un punto di vista linguistico», en *L'inglese e le altre lingue europee*, ed. de F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 171-191.
- Corder S.P. (1967), «The significance of learners' errors»; trad. it. en *Analisi contrastiva e analisi degli errori*, ed. de A. Amato, Roma, Bulzoni, 1981, pp. 33-41; trad. esp. en *La adquisición de las lenguas extranjeras*, ed. de J. Muñoz Licerias, Madrid, Visor, 1991, pp. 31-40.
- Dulay H. - M. Burt - S. Krashen (1982), *Language two*, New York, Oxford University Press; trad. it. *La seconda lingua* (1985), Bologna, il Mulino.
- Equipo Aula Cervantes (ed.) (2000), *Creación de materiales y nuevas tecnologías*, Viareggio, Baroni.
- Fernández García I. - M.J. González Rodríguez (2002), «Leer y traducir una recóndita armonía : textos para la escena», en *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, ed. de M. G. Scelfo, Roma, Edizioni Associate Editrice Internazionale, pp. 69-99.
- García Dini E. (1977), «Para un estudio contrastivo verbal. I», *Rivista di Filologia e Letteratura*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Pisa, 1, pp. 149-162.
- García Dini E. (1980), «Para un estudio contrastivo verbal. II», *Studi Ispanici*, pp. 259-270.
- García Dini E. (1988), «Una propuesta para la enseñanza del español en Italia: las oposiciones relacionantes A/PARA, PARA/POR y A/EN», *Bollettino dell'Istituto di Lingue Estere*, 14-15, pp. 71-82.
- García Gutiérrez M. (1993), «El español como lengua segunda de un italiano», en *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*, ed. de J. Muñoz Licerias, Ottawa, Dovehouse, pp. 81-123.
- Garofalo G. (2003), *La Ley Orgánica 4/2000, de Extranjería. Analisi e traduzione del testo nell'ottica della linguística contrastiva e pragmatica*, Padova, Unipress.
- Giacalone Ramat A. (ed.) (1986), *L'apprendimento spontaneo di una seconda lingua*, Bologna, il Mulino.

- Gómez de Enterría J. (2001), «Interacción y discurso en la negociación empresarial en español», en *Modality in Specialized texts*, Selected Papers of the 1st CERLIS Conference (Bergamo, 5-6 May 2001), ed. de M. Gotti y M. Dossena, Bern, Peter Lang, pp. 79-115.
- Gómez Torrego L. (1997), *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
- González Royo C. (1986), «Italiano y español: análisis de los errores gramaticales en la lengua escrita durante el aprendizaje del español por itálofonos», en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*, Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (Valencia, 16-20 de abril de 1985), ed. de F. Fernández, Universidad de Valencia, Servicio de Publicaciones, pp. 541-555.
- Guil P. (1994), «*Es que ... in italiano*», en *Italiano lingua seconda / lingua straniera*, ed. de A. Giacalone Ramat y M. Vedovelli, Roma, Bulzoni, pp. 111-126.
- Guil P. (1999), «Proformas alusivas en lengua oral», en *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte*, ed. de G. Skytte y F. Sabatini, København, Museum Tusulanum Press, pp. 89-98.
- Guil P. (1999), «La vertiente social de la cortesía: castellano-italiano», en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, ed. de P. L. Ladrón de Guevara, P. Zamora y G. Mascali, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, pp. 277-295.
- Katerinov K. (1980), *Uso delle preposizioni in italiano e in spagnolo*, Perugia, Guerra.
- Kellerman E. - M. Sharwood Smith (eds.) (1986), *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, New York, Pergamos Press.
- Landone E. (2001), *Scrivere in spagnolo in una classe virtuale*, Milano, CUEM.
- Lenarduzzi R. (1991), «Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas», *Rassegna italiana di linguistica applicata*, XXIII, 2, pp. 191-201.
- Lenarduzzi R. (1992), «Enseñanza del italiano a hispanohablantes: estudio contrastivo sobre el uso de preposiciones en la determinación espacial», en *Actas del VIII Congreso de lengua y literatura italiana*, 21-24 octubre de 1992, Santa Fe, República Argentina, pp. 309-316.
- Lenarduzzi R. (1993), «Significado y pragmática de los verbos deícticos en español», en *El Girador. Studi di letteratura iberiche e iberico-americane offerti a Giuseppe Bellini*, ed. de G. B. De Cesare y S. Serafin, Roma, Bulzoni, pp. 555-562.
- Lenarduzzi R. (1994), «Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano: congratulaciones y condolencias», *Rassegna iberistica*, 51, pp. 19-33.
- Lenarduzzi R. (1995), «El operador *anche* del italiano y sus formas equivalentes en español», *Annali di Ca' Foscari*, XXXIV, 1-2, pp. 197-216.
- Lenarduzzi R. (1997a), «Un estudio contrastivo italiano/español: los adverbios temporales *sempre* (it.) / *siempre* (esp.)», en *Un lume nella notte. Studi di iberistica che allievi ed amici dedicano a Giuseppe Bellini*, ed. de S. Serafin, Roma, Bulzoni, pp. 143-153.
- Lenarduzzi R. (1997b), «Un estudio contrastivo italiano/español: los adverbios temporales *mai* (it.) / *nunca* (esp.)», *Studi di letteratura ispano-americana*, 30, pp. 7-19.

- Lorenzo E. (1976), «Linguística de contrastes y estilística multilateral», *Pliegos de cordel*, Instituto Español de Lengua y Literatura, I, 2, pp. 17-25.
- Mancini G. (1964), «Problemas de enseñanza y estudio del castellano en Italia», en VV.AA., *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, pp. 333-344.
- Marras A. (2002), «Le scelte retoriche nel linguaggio economico. Specificità e difficoltà traduttive della metafora», en *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale* ed. de M. G. Scelfo, Roma, Edizioni Associate Editrice Internazionale, pp. 179-193.
- Martín Vegas R.A. (2000), «Análisis contrastivo de la alternancia monoptongo/diptongo en los verbos del español y del italiano», *Revista española de lingüística*, XXX, 2, pp. 383-395.
- Matte Bon F. (1998 y 2004), «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia», en *La identidad del español y su didáctica* (1998), ed. de M. V. Calvi y F. San Vicente, pp. 67-84; reproducido en *RedELE*, 0, 2004, <http://formespa.rediris.es/revista>
- Mazzotta G. (1984), *Italiano Francese Spagnolo. Sistemi fonologici a confronto*, Bergamo, Minerva Italica.
- Melloni A. (1980), *Bada a come guardi. Comunicazione televisiva e didattica delle lingue*, Roma, Bulzoni.
- Melloni A. (2002), «Il caso del doppiaggio di *Terra nostra* fra pastiche linguistico e traduzione funzionale», en *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale* ed. de M. G. Scelfo, Roma, Edizioni Associate Editrice Internazionale, pp. 24-34.
- Melloni A. - R. Lozano - P. Capanaga (eds.) (2000), *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna, CLUEB.
- Meo Zilio G. (1989), *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, Roma, Bulzoni.
- Minervini R. (2002), «La importancia de un enfoque pragmático en la enseñanza de E.L.E.: la expresión de la cortesía», *Annali Istituto Universitario Orientale - Sezione Romanza*, XLIV, 2, pp. 581-597.
- Montalto Cessi D. (1998a), «La transizione spagnola: dal linguaggio della dittatura alla dittatura del linguaggio», en *In una Europa plurilingue. Culture in transizione*, ed. de P. Bayley y F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 77-92.
- Montalto Cessi D. (1998b), «Un programa para el autoaprendizaje de la lengua española en facultades de Ciencias políticas», en *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá, Servicio de publicaciones Universidad de Alcalá, 1998, pp. 575-584.
- Montalto Cessi D. (2000), «Análisis contrastivo de elementos de coesione nel linguaggio del giornalismo economico», *Culture*, 14, pp. 263-273.
- Montalto Cessi D. - E. Martinell Gifre (1998), «Más allá del euro», *Culture*, 12, pp. 259-278.
- Montalto Cessi D. - E. Martinell Gifre (1999), «Análisis contrastivo de la estructura gramatical de textos ‘específicos’ en la prensa española e italiana», en *Español*

- como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 659-671.
- Monti S. (1981), «L'opposizione andare/venire in italiano e spagnolo», *Quaderni di Lingue e Letterature*, Università degli Studi di Padova, Istituto di Lingue e Letterature Straniere di Verona, 6, pp. 115-125.
- Morreale M. (1994), *Un contributo italiano recente allo studio della lingua spagnola (per una collaborazione fra italiani e spagnoli nello studio delle rispettive lingue)*, Roma, Consejería de Educación de la Embajada de España en Roma.
- Muñiz Muñiz M.N. (1982), «La oposición temporal MIENTRE/FINCHE' y MIENTRAS/HASTA QUE», *Anuario de Estudios Filológicos*, Universidad de Extremadura, 5, pp. 98-114.
- Muñiz Muñiz M.N. (1989), «“DA + INFINITO” e l'opposizione “ESSERE/ESSERCI”». Per una descrizione della lingua italiana su base contrastiva», *Anuario de Estudios Filológicos*, Universidad de Extremadura, 12, pp. 229-239.
- Porras Castro S. (1993), «Interferencia lingüística en la enseñanza / aprendizaje de una L2: español-italiano», *Lenguaje y textos*, 4, pp. 67-72.
- Radanova-Kusceva N. - M. Kitova-Vasileva (1985), «Forme espressioni un'azione futura rispetto a un momento di riferimento al passato nell'italiano e nello spagnolo contemporaneo», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XVII, 1, pp. 1-31.
- Rigamonti D. (1998), «Repaso de los últimos estudios de Análisis de Errores e Interlengua en la enseñanza del E/LE», en *Talleres didácticos*, ed. de M. Scaramuzza Vidoni, Milano, CUEM, pp. 111-167.
- Ruggeri Marchetti M. (1977), «La lingüística aplicada a la relación paradigmática entre los verbos *ser* y *estar*», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, IX, 1-2, pp. 65-74.
- Russo M. (1990a), «Disimetrías y actualización: un experimento de interpretación simultánea (español-italiano)», en *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, Udine, Campanotto Editore, pp.158-225.
- Russo M. (1990b), *Dissimmetrie morfosintattiche tra la lingua spagnola e la lingua italiana*, Trieste, SLMIT.
- Russo M. (1997) «La memoria, il tempo e le suggestioni, ovvero i *faux amis* giuridici in interpretazione simultanea», en *La lingua del diritto. Difficoltà traduttive e applicazioni didattiche*, ed. de L. Schena, Roma, CISU, pp. 163-189.
- Russo M. (2002), «L'interpretazione simultanea dei film: dalla preparazione all'improvvisazione», en *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, ed. de M. G. Scelfo, Roma, Edizioni Associate Editrice Internazionale, pp. 64-76.
- Russo M. - M. Rucci (1997), «Verso una classificazione degli errori nella simultanea spagnolo-italiano», en *Nuovi orientamenti di studi*, ed. de L. Gran y A. Riccardi, Trieste, SLMIT, pp. 179-200.
- Russo M. - M. Rucci (1999), «Economia come lingua speciale e problematiche contrastive: l'espressione della causalità in spagnolo ed in italiano», en *Didattica delle*



- lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*, ed. de C. Taylor, Trieste, Stea, pp. 229-240.
- San Vicente F. (1998a), «I criteri linguistici dell'Ombudsman (*El País* 1985-1995)», en *In una Europa plurilingue. Culture in transizione*, ed. de P. Bayley e F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 99-118.
- San Vicente F. (1998b), «Sullo sviluppo del plurilinguismo nella Spagna democratica», en *In una Europa Plurilingue. Culture in transizione*, ed. de P. Bayley e F. San Vicente, Bologna, CLUEB, pp. 171-182.
- San Vicente F. (2001), «El lenguaje económico-empresarial en el debate político nacional», en *Quale curriculum linguistico per l'azienda?*, ed. de G. Garzone, Bologna, CLUEB, pp. 261-286.
- San Vicente F. (2002a), «Estrategias semánticas en torno a la legitimación de la crisis», en *Conflict and negotiation in Specialized texts*, Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference (Bergamo, 18-20 October 2001), ed. de M. Gotti, D. Heller, M. Dossena, Bern, Peter Lang, 2002, pp. 403-417.
- San Vicente F. (2002b), «Cambio y social y léxico en el español de hoy», en *Lingue e culture romanze. Didattica e ricerca: quali prospettive?*, Atti del Convegno di Pisa (11-12 ottobre 2001), ed. de F. Bidaud, Viareggio, Baroni, 2002, pp. 103-120.
- Sánchez Montero M.C. (1993), *Perífrasis verbales en español e italiano: estudio contrastivo*, Trieste, LINT.
- Sánchez Montero M.C. (1996a), *Grammatica dell'indicativo e del congiuntivo nella subordinazione. Studio contrastivo spagnolo-italiano: lingua e traduzione*, Padova, CLEUP.
- Sánchez Montero M.C. (1996b), *Aproximación al lenguaje jurídico: una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*, Padova, CLEUP.
- Sánchez Montero M.C. (1997), «Attorno a una sentenza di diritto del lavoro (difficoltà traduttive dallo spagnolo all'italiano)», en *La lingua del diritto. Difficoltà traduttive. Applicazioni didattiche*, ed. de L. Schena, Roma, CISU, pp. 127-137.
- Sánchez Montero M.C. (1999), *Linguística aplicada a la didáctica de la traducción italiano-español*, Padova, CLEUP.
- Sánchez Montero M.C. (2003), *Cuestiones de traductología. Español e italiano*, Padova, CLEUP.
- Santos Gargallo I. (1993), *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Linguística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- Saussol J.M. (1978), *Glodidáctica del español con especial referencia a itálofonos*, Padova, Liviana.
- Saussol J.M. (1983), *Fonología y fonética del español para itálofonos*, Liviana, Padova.
- Saussol J.M. (1989), «Aspectos diacrónicos contrastivos del español y el italiano (nivel fonológico)», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XXI, 3, pp. 423-434.
- Saussol J.M. (1994), «Las lexis complejas y textuales en el español para italo-hablantes», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XXVI, 3, pp. 103-116.
- Saussol J.M. (2001), *Las consonantes oclusivas del español y el italiano. Estudio contrastivo*, Trieste, Università degli Studi di Trieste.
- Scaramuzza Vidoni M. (ed.) (1998), *Talleres didácticos*, Milano, CUEM.

- Scaramuzza Vidoni M. (ed.) (2000), *Enseñanza del léxico. Talleres didácticos 1998/99*, Milano, CUEM.
- Schmid S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano, Franco Angeli.
- Selinker L. (1972), «Interlanguage», *IRAL*, X, 3, pp. 209-231.
- Terracini L. (1994), «Ispanismi attuali in italiano», en *A più voci. Omaggio a Dario Puccini*, ed. de N. Bottiglieri y G. C. Marras, Milano, All'insegna del pesce d'oro, pp. 433-436.
- Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio e confronto* (Milano, 28 febbraio 2003), Sezione di Iberistica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Milano, <http://www.ledonline.it/e-seminars/traduredallospagnolo.html>
- Wandruszka M. (1976), *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.
- Zamora Muñoz P. (2002), «Dislocazioni a destra e a sinistra nell'italiano e nello spagnolo colloquiale parlato: frequenza d'uso, funzioni e parametri linguistici», *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XXXIV, 3, pp. 447-470.